

TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

THE YELLOW WALLPAPER

By Charlotte Perkins Gilman



SOURCE TEXT

It is very seldom that mere ordinary people like John and myself secure ancestral halls for the summer.

A colonial mansion, a hereditary estate, I would say a haunted house, and reach the height of romantic felicity—but that would be asking too much of fate!

Still I will proudly declare that there is something queer about it.

Else, why should it be let so cheaply? And why have stood so long untenanted?

John laughs at me, of course, but one expects that in marriage.

John is practical in the extreme. He has no patience with faith, an intense horror of superstition, and he scoffs openly at any talk of things not to be felt and seen and put down in figures.

John is a physician, and perhaps—I would not say it to a living soul, of course, but this is dead paper and a great relief to my mind)—perhaps that is one reason I do not get well faster.

You see, he does not believe I am sick!

And what can one do?

TRANSLATION OF LITERARY TEXTS



THE YELLOW WALLPAPER

By Charlotte Perkins Gilman

TARGET TEXT

TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

THE YELLOW WALLPAPER

By Charlotte Perkins Gilman



ANSWER KEY

TARGET TEXT

John ve benim gibi sıradan insanların yaz için eski bir malikane kiraladığı çok nadiren görülür.

Buna bir sömürge malikanesi, kalıtsal bir mülk, perili bir ev derdim ve romantik mutluluğun zirvesine ulaşıldım – ama bu kaderden çok şey istemek olurdu!

Yine de bununla ilgili tuhaf bir şey olduğunu gururla beyan edeceğim.

Yoksa neden bu kadar ucuza kiralasınlar ki? Ek olarak neden bu kadar uzun süre kiracısız kalsın?

John bana gülüyor elbette bazen, ama evlilikte olabilir tabii ki böyle şeyler.

John aşırı derecede pratiktir. İnanç işlerine hiç sabrı yoktur, batıl inançlara karşı yoğun bir korkusu vardır ve hissedilmeyecek, görülmeyecek ve rakamlarla yazılmayacak şeylerle ilgili herhangi bir konuşmayla açıkça alay eder.

John bir doktor ve belki de – (bunu asla biriyle paylaşamazdım, elbette, ama bu kağıt cansız ve zihnimi çok rahatlatıyor) – belki de daha hızlı iyileşmememin bir nedeni de budur.

Neden biliyor musunuz; çünkü hasta olduğuma inanmıyorum!

Böyle bir durumda ne yapılabilir ki?

TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

THE YELLOW WALLPAPER

By Charlotte Perkins Gilman



ANSWER KEY

KEY TERMS

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Ancestral halls | Atalarдан kalma malikane |
| Colonial mansion | Kolonyal malikane |
| Hereditary estate | Miras mülk |
| Haunted house | Perili ev |
| Romantic felicity | Romantik mutluluk |
| Queer | Tuhaf / garip |
| Untenanted | Boş / kiracısız |
| Practical in the extreme | Aşırı derecede pratik |
| Faith | İnanç |
| Superstition | Batıl inanç |
| Scoff | Alay etmek |
| Physician | Hekim / doktor |
| Dead paper | Cansız kâğıt (duygusal bir mecaz) |
| Relief | Rahatlama |
| Living soul | Canlı bir ruh |
| Sickness | Hastalık |
| Marriage | Evlilik |
| Fate | Kader |
| Intense horror | Yoğun korku |
| Secure | Elde etmek / temin etmek |